
فرهنگ بزرگ انگلیسی - فارسی

تألیف بزرگمهر ریاحی

جلد ۲

M - Z



انتشارات سخن، تهران

شابک	: جلد ۱: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۷۳۳-۸
	: جلد ۲: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۷۳۴-۵
	: دوره ۲: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۷۳۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۷۷۲۹۶۵
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ بزرگ انگلیسی - فارسی
مشخصات نشر	: تهران: نشر سخن، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ج ۲
یادداشت	: این مدرک در آدرس http://opac.nli.ir قابل دسترسی است.
سرشناسه	: ریاحی، بزرگمهر
وضعیت فهرست نویسی	: فیبای مختصر



انتشارات سخن

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان وحید نظری، شماره ۴۸

فک: ۶۶۴۰۵۰۶۲

www.sokhanpub.com

e-mail: info@sokhanpub.com

فرهنگ بزرگ انگلیسی - فارسی

جلد دوم

M - Z

تألیف بزرگمهر ریاحی

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: مهارت

چاپ اول: ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

شابک جلد دوم: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۷۳۴-۵

شابک دوره: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۷۳۵-۲

تلفن تماس برای تحویل کتاب در منزل و محل کار

۶۶۹۵۳۸۰۵ ، ۶۶۹۵۳۸۰۴

یادداشت گردآورنده

فرهنگ بزرگ انگلیسی-فارسی با این هدف تألیف شده است که مرجع واژگانی جامع و کارآمدی برای استفاده کنندگان فارسی زبان فراهم آورده شود. دامنه مخاطبانی که در تدوین این فرهنگ مورد نظر بوده‌اند، گذشته از مراجعه کنندگان عادی هر فرهنگ دوزبانه عمومی، به ویژه دربرگیرنده دانشجویان و پژوهشگران در زمینه‌های گوناگون، مترجمان و نویسندگان، کارشناسان حوزه‌های صنعت، مدیریت و بازرگانی، و همه آنهایی است که در پی دریافت و برگردان دقیق‌تر و مؤثرتر گفتار و نوشتار از زبان دیگر هستند.

برخی گرایش‌های نوین در فرهنگ‌نگاری عمومی، آن چنان که در ویراست‌های جدید فرهنگ‌های یک‌زبانه انتشار یافته در دهه اخیر مشاهده می‌شود، به عنوان اصول راهنما در گردآوری و تدوین فرهنگ حاضر مورد توجه بوده است:

- پوشش دادن طیف گسترده‌تری از واژگان عمومی زبان مبدأ، از یک سو واژه‌ها و تعبیرهای رسمی، ادبی، کهنه و فاسد آن که در نوشتار کاربرد دارند، و از دیگر سو اصطلاح‌های محاوره‌ای، عامیانه، محلی و نظایر آن که در گفتار روزانه به کار می‌روند.
- آوردن شمار بیشتری از واژه‌ها، ترکیب‌ها و اصطلاح‌های پُربسامد از بسیاری از زمینه‌های عمومی (هنرها، ادبیات، ورزش، ...) و شاخه‌های تخصصی و حرفه‌ای (علوم، فنون، پیشه‌ها، ...) که در واژگان عمومی کاربرد دارند، به گونه‌ای که استفاده کنندگان فرهنگ عمومی کمابیش از مراجعه به واژه‌نامه‌های تخصصی بی‌نیاز شوند.
- مشخص کردن هویت دستوری همه واژه‌ها و ترکیب‌ها، و ارائه ساخت‌های صرفی و نحوی در دنبال سرواژه به واضح‌ترین روشی که به آسانی قابل شناسایی باشد.
- بخش‌بندی حوزه‌های معنایی و کاربردی مربوط به هر سرواژه، به گونه‌ای که دستیابی به معنی و یا معادل مناسب آسان‌تر شود.
- آوردن حجم بیشتری از اطلاعات زمینه‌ای یا پیرامونی، به شیوه‌ای که شرایط و نحوه کاربرد واژه یا عبارت در موقعیت‌ها یا بافت‌های خاص برای افراد کم‌آشنا به زبان مبدأ قابل تشخیص باشد.
- آرایش کلیه اطلاعات به شیوه‌ای هر چه واضح‌تر، با هدف آسان‌سازی دستیابی به واژه یا کاربرد مورد جستجو، و همزمان تأمین کارآمدی فرهنگ در حجمی که برای نسخه چاپی فرهنگ عمومی مناسب باشد.

بخش عمده مدخل‌های این فرهنگ برگرفته از چهار فرهنگ عمومی شناخته‌شده است که برای گزینش مدخل‌ها و استخراج داده‌های واژگانی به‌طور همزمان به‌عنوان مأخذهای اصلی مورد استفاده قرار گرفته‌اند:

1. *Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, Second Edition 2003
2. *The American Heritage Dictionary of the English Language*, 4th Edition 2002
3. *Collins English Dictionary*, Fifth Edition 2000
4. *Encarta World English Dictionary*, Bloomsbury Publishing 1999

این چهار منبع مستقل، هر یک بر اساس پیکره واژگان اختصاصی خود، پوشش گسترده‌ای را از زبان انگلیسی معاصر با در نظر داشتن تحولات مداوم واژگانی و کاربردی ارائه کرده‌اند، و در همان حال از نظر تعداد واژه‌ها، و حجم و شیوه تنظیم مدخل‌ها کمابیش در یک رده قرار دارند.

در گام بعد برای بازبینی اطلاعات و بازیابی مدخل‌هایی که در فرهنگ‌های یک‌زبانۀ انگلیسی آورده نشده‌اند، ولی آوردن آنها برای مراجعه‌کنندگان غیر انگلیسی‌زبان در فرهنگ‌های دوزبانه ضرورت دارد، از جدیدترین ویراست‌های یک فرهنگ عمومی انگلیسی-فرانسوی، و دو فرهنگ زبان‌آموز استفاده شده است:

1. *Collins Robert English-French Unabridged Dictionary*, Sixth Edition 2002
2. *Oxford Advanced American Dictionary for Learners of English* 2011
3. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 5th Edition

در مراحل مختلف ویرایش فرهنگ حاضر، از سه مرجع جامع‌تر نیز به‌عنوان منابع جنبی برای تکمیل و مقابله داده‌های واژگانی استفاده شده است:

1. *Random House Webster's Unabridged Dictionary*, Second Edition 2001
2. *Webster's Third New International Dictionary*, Unabridged
3. *Shorter Oxford English Dictionary*, Sixth Edition, 2007

داده‌های واژگانی به‌دست آمده از مجموعه این مأخذهای برگزیده، از جنبه‌های گوناگون تکمیل‌کنندۀ یکدیگر بوده و به حصول یکدستی مورد نظر در فرهنگ حاضر کمک کرده‌اند. استفاده همزمان از مأخذهای چندگانه، و تجزیه و تحلیل و ادغام داده‌های واژگانی، با بهره‌گیری گسترده از روش‌های پردازش رایانهای امکان‌پذیر شده است.

در مرحله گردآوری و گزینش واژه‌ها و اصطلاح‌های فارسی، گستره وسیعی از منابع شامل واژه‌نامه‌ها، فرهنگ‌های تخصصی و عمومی دوزبانه و یک‌زبانه، و ترجمه‌های معتبر در حوزه‌های گوناگون مورد بررسی و مقابله قرار گرفته است. پس از شناسایی منابع برگزیده، کار استخراج داده‌های واژگانی و تدوین پیکره واژگان فارسی برای این فرهنگ انجام گرفته است.

گزینش معادل‌های مناسب برای معنی‌های مختلف واژه‌ها و اصطلاح‌ها، بر پایه اطلاعات توصیفی کاربردی، و شواهد واژگانی موجود در سه دسته مأخذهای انگلیسی یادشده انجام گرفته است. بخش‌بندی و مرتب‌سازی معنی‌ها و معادل‌های فارسی، به گونه‌ای انجام گرفته که بیشترین انطباق را با مأخذهای اصلی فرهنگ داشته باشد، آن چنان که با مراجعه به هر یک از آن منابع، دستیابی به شواهد و مثال‌های مناسب امکان‌پذیر باشد. سرانجام این‌که در تنظیم نهایی معادل‌های فارسی کوشش شده است که ضمن بهره‌ز از آوردن معادل‌ها و یا مترادف‌های متعدد برای هر معنی یا کاربرد خاص، پوشش مناسبی از طیف گسترده معنایی و کاربردی، به‌ویژه برای واژه‌ها و اصطلاح‌های پُرکاربرد ارائه گردد.

فرهنگ حاضر دربرگیرنده بیش از ۹۲۰۰۰ واژه و اصطلاح انگلیسی به‌صورت مدخل‌های جداگانه، بیش از ۱۵۰۰۰ عبارت اصطلاحی و فعل گروهی انگلیسی در ذیل مدخل‌ها، و بیش از ۴۲۰۰۰۰ معادل فارسی است.